

EDUARDO JAVIER ALONSO ROMO

**UN EXTREMEÑO EN LAS
INDIAS PORTUGUESAS:
FRANCISCO PÉREZ (c.1515-1583)
Y SUS ESCRITOS**

COLECCIÓN "ALTOZANO"

Núm. 29



**UN EXTREMEÑO EN LAS INDIAS
PORTUGUESAS:
FRANCISCO PÉREZ (c. 1515-1583)
Y SUS ESCRITOS**

EDUARDO JAVIER ALONSO ROMO

**Colección "ALTOZANO"
Número 29**

® Eduardo Javier Alonso Romo

Edita: Universidad Popular "Hilario Álvarez"
Concejalía de Cultura
Ayuntamiento de Barcarrota

Depósito Legal: BA-000144-2018
Tirada: 300 ejemplares.
Imprime: Imprenta Rayego

Director de la Colección:
Francisco Joaquín Pérez González

Consejo Asesor:
Alfonso C. Macías Gata
Concepción Gutiérrez Larios
Isabel Hernández Triguero
Juan Becerra Torvisco
Joaquín Álvaro Rubio
José Ignacio Rodríguez Hermosell

En este artículo, extracto del publicado en la Revista de Estudios Extremeños (Tomo LVIII, núm. 3, 2002), se siguen las huellas del P. Francisco Pérez, jesuita nacido en Barcarrota, que marchó a las misiones portuguesas de Asia. Se analizan aquí sus escritos luso-castellanos que, a pesar de su interés, son poco conocidos: sus cartas y una breve crónica sobre los primeros años de los jesuitas en Oriente. El Ayuntamiento de Barcarrota agradece a la Diputación de Badajoz la cesión de este material, así como a los familiares y amigos del autor (fallecido en 2004) las facilidades para que este preclaro personaje sea conocido en su localidad natal.



PRESENTACIÓN

Eduardo Javier Alonso Romo (DEP) nació en Salamanca en 1969 y falleció en 2014. Casado y padre de dos hijos, siempre gozó de una mente absolutamente privilegiada. Licenciado en Filología Hispánica (1992) y Doctor en Filología Portuguesa (1998). Fue Profesor Titular de Filología Portuguesa de la Universidad de Salamanca desde 1996.

Motivado por su profunda Fe Católica y su amor por la Compañía de Jesús (*Jesuitas*), su pasión y principal área de investigación fue el estudio de textos religiosos de los siglos XVI-XVII. Principalmente la perspectiva de las relaciones de la península ibérica con el *Nuevo Mundo*. Asimismo ha trabajado sobre la cultura finisecular y sobre la problemática existencial en la literatura de mediados del s. XX.

Ha sido miembro de diferentes grupos de investigación y del consejo de redacción de la revista *Estudios Portugueses y Brasileños*.

Es autor de un amplio número de libros donde destacamos "*Los Trinitarios en Salamanca: Historia y Presente. C. M. Stma. Trinidad*", "*Luis de Montoya, un reformador castellano en Portugal*", "*Simón Rodrigues: Origen y progreso de la Compañía de Jesús*" o "*Los escritos portugueses de san Francisco Javier*".

Igualmente ha publicado en diversas revistas numerosos artículos de los que entresacamos títulos como "*Obispos dominicos en Portugal y su Imperio (siglos XVI-XX)*", "*Un inédito de Tomé de Jesús: Vida de Frei Luís de Montoia (1ª parte: capítulos I-X)*", y "*(2ª parte: capítulos XI-XXI)*" y "*Mosén Sol y Portugal (1894-1901): una historia de amor y desencuentro*".

La veterana Colección "Altozano", que edita el Ayuntamiento de Barcarrota, ha tenido a bien recuperar un trabajo de Eduardo J. Alonso referido a un barcarroteño prácticamente desconocido. Se da así nueva vida tanto al jesuita Francisco Pérez como a la pasión libresca de mi hermano, lo cual, especialmente lo último, agradezco de corazón en nombre de la familia.

Luis Alonso Romo



INTRODUCCIÓN

El primer jesuita extremeño fue Francisco de Villanueva - nacido en Villanueva de la Vera y criado en Losar-, que en Roma ingresó en la Compañía de Jesús en 1541, pocos meses después de la aprobación de la nueva Orden y sería uno de los fundadores del Colegio de Coimbra (1542)¹. Después se incorporarían a la Compañía otros muchos extremeños, sobre todo a partir del momento en que los jesuitas abren un Colegio en Plasencia (1554), en cuyo asentamiento también participó el P. Villanueva². Los jesuitas de Extremadura, aunque siempre pertenecieron a la provincia jesuítica de Toledo, tuvieron en aquellos años fundacionales una especial relación con Portugal, como veremos, debido a la cercanía geográfica.

Por otra parte, la presencia de Extremadura en América es bastante conocida, tanto a través de los conquistadores como de los colonizadores posteriores. Menos sabida es la importante participación de misioneros naturales de Extremadura en el Nuevo Mundo, principalmente religiosos franciscanos, dominicos, agustinos y jesuitas. Pero lo que en general se ha olvidado completamente es un número significativo de misioneros de estas tierras que trabajaron, no en las misiones dependientes del Patronato español, sino en las que pertenecían al *Padroado Português*.

Entre éstos hemos elegido a Francisco Pérez por su especial significación: no sólo fue el primero desde un punto de vista cronológico, sino que su vida relativamente longeva para aquel tiempo le permitió recorrer muy diversos lugares de Asia, llevando a cabo delicadas misiones de las que dejó constancia en textos de interés. El cronista Baltasar Telles juzgaba a mediados del siglo XVII que "foy este Padre hum dos apostolicos sogeitos, e mais notaveis varoens, que a Companhia teve no Oriente", pues "corrêo muitas terras, navegou muitos mares, dobrou muitos cabos, atravessou

¹ Cf. VERDOY, Alfredo: "El jesuita padre Francisco Villanueva (1509-1557)", *Manresa*, 68 (Madrid 1996), 405-428.

² Vid. ASTRAIN, Antonio: *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España*, 7 vols., Madrid, Razón y Fe, 1902-1925: I, 423-432. Los jesuitas, después de los intentos frustrados de fundar en Fregenal, en Brozas y en Trujillo, tardarían bastantes años en abrir otros colegios en tierras extremeñas: Llerena (c. 1631) y Badajoz (1636); cf. ASTRAIN, V, 16-19.

muitos golfãos, passou alem do rio Ganges”³. El P. Pérez mereció además una atención destacada por parte de Francisco Mateos, dentro de un enjundioso trabajo sobre los compañeros españoles de san Francisco Javier⁴. Sin embargo hemos de tener en cuenta que ya ha pasado medio siglo desde la publicación de dicho artículo y que en este tiempo han sido salido a la luz documentos importantes. Por nuestra parte pretendemos en primer lugar incorporar datos que andan muy dispersos, para centrarnos después en los textos conservados, entreverando los datos históricos con la reflexión filológica, lo cual constituye una perspectiva inédita.

Pero además, como hemos dicho, Francisco Pérez es un ejemplo de otros extremeños que siguieron sus pasos a lo largo de la segunda mitad del siglo XVI, misionando no sólo en el Oriente, sino también en Brasil. A ellos nos referiremos en la última parte del presente estudio. La diversidad de las cuestiones y situaciones planteadas nos obliga a recurrir a abundantes fuentes, tanto documentales -entre las que nos interesan especialmente las que se refieren a la India-⁵, como también historias jesuíticas antiguas⁶, además de otras que irán apareciendo a lo largo del trabajo.

³ TELLES, Balthasar: *Chronica da Companhia de Jesu, na Provincia de Portugal*, 2 vols., Lisboa, Paulo Craesbeeck, 1645-1647; I, 255.

⁴ Vid. MATEOS, Francisco: “Compañeros españoles de San Francisco Javier”, *Missionalia Hispanica*, 9 (Madrid 1952), 277-364, más concretamente sobre Francisco Pérez en 324-346.

⁵ Los textos jesuíticos del siglo XVI concernientes a la India fueron editados por Josef WICKI en los 18 volúmenes de la serie *Documenta Indica* dentro de la colección *Monumenta Historica Societatis Iesu* (MHSI). Roma, 1948-1988; citamos esta obra con las siglas DI seguidas del volumen y de la página correspondientes. Las citas tomadas de DI las indicamos en el cuerpo del texto para aligerar las notas.

⁶ Utilizamos de manera más frecuente las obras de dos jesuitas contemporáneos a los personajes estudiados, editadas modernamente también por Josef WICKI: VALIGNANO, Alessandro: *Historia del principio y progreso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-64)*, Roma, BIHSI, 1944; y GONÇALVES, Sebastião: *Primeira parte da Historia dos Religiosos da Companhia de Jesus [...] nos reynos e provincias da India Oriental* [c.1614], 3 vols., Coimbra, Atlântida, 1957-1962. Otra obra importante, un poco posterior, es: SOUSA, Francisco de: *Oriente Conquistado a Jesus Cristo pelos Padres da Companhia de Jesus da Provincia de Goa* [1710], reeditada modernamente con introducción y revisión de M. LOPES DE ALMEIDA, Porto, Lello & Irmão Editores, 1978.

FRANCISCO PÉREZ: RASGOS BIOGRÁFICOS

Nacido hacia 1515 en Barcarrota -también llamada Villanueva de Barcarrota- (Badajoz), Francisco Pérez se ordenó sacerdote y marchó a la célebre Universidad de Coimbra para proseguir sus estudios. Allí estaba a finales de 1543 cuando conoció a algunos jesuitas, los cuales hacía año y medio que se habían establecido en Coimbra.

Francisco Pérez pidió entrar en la nueva orden, siendo recibido por Simão Rodrigues, uno de los primeros compañeros de Ignacio de Loyola, el 25 de enero de 1544; por ello aparece adscrito a la provincia jesuítica portuguesa, lo cual ha llevado a algunos a erróneamente considerarlo portugués⁷. Francisco de Sousa apunta a este respecto: "Não era este Padre Portuguez, como suppõem certo Author, senão Castelhana, como consta dos catalogos dos Missionarios, e defuntos desta Provincia; e o mesmo affirmão nas suas Crônicas os Padres Sebastião Gonçalves, e Balthesar Tellez"⁸. Por lo demás, el mismo Francisco Pérez afirma su lugar de nacimiento en su primera carta conservada, como veremos enseguida. En Coimbra Pérez tuvo la oportunidad de tratar personalmente a Pedro Fabro, otro de los cofundadores de la Compañía, quien pasó dos meses en la ciudad del Mondego entre finales de 1544 y comienzos del año siguiente.

Escogido por Simão Rodrigues para formar parte de la expedición de nueve misioneros del año 1546, Pérez embarcó hacia la

Así, NIEREMBERG, J.E.: *Algunos claros Varones de la Compañía de Jesus*, Madrid, Maria de Quñones, 1644, 407: "El fervoroso Padre Francisco Perez nacio en Portugal por los años de 1523" [407-411]. También FRANCO, António: *Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus no Real Collegio de Jesus de Coimbra*, 2 vols., Évora-Coimbra, 1719; II, 395-406; FRANCO dice que Pérez fue ganado por los sermones del célebre predicador jesuita Francisco de Estrada (c.1519-1584), pero hay un problema de fechas ya que Estrada no llegó a Coimbra hasta el 16 de febrero de 1544, cuando Pérez llevaba ya varias semanas en el noviciado; cf. Francisco RODRIGUES, *História da Companhia de Jesus na Assisistência de Portugal*, Porto, AI, 1931, I/I, 323-326.

⁷ SOUSA, 1032; cf. TELLES, I, 255.

India el 8 de abril, llegando a Goa en septiembre de ese mismo año. Permaneció casi dos años en el Colegio de Goa, enseñando en el Colegio de S. Paulo, pues “venía de Portugal deputado para leer latín”. En marzo de 1548 conoció a Francisco Javier¹⁰, quien al mes siguiente le envió a Malaca por con el fin de iniciar un colegio y predicar, aprovechando el viaje en barco para ganar para la Compañía al joven João Bravo¹¹. El Colegio de Malaca pronto prosperó: “em poucos dias chegarão os discipulos a cento e oitenta”¹². Pocos meses después de su llegada a Malaca, el P. Pérez logró la conversión de un rabino judío natural de Roma¹³. Pero también Pérez tuvo que sufrir el asedio de los musulmanes a la ciudad en 1551¹⁴. Allí además hizo de enlace postal con los jesuitas que estaban en las Malucas y en Japón. En este tiempo enfermó gravemente, aunque después se restableció.

A comienzos de 1553 abandonó Malaca por orden de Javier y marchó a Cochim, la segunda ciudad portuguesa en la India después de Goa¹⁵. En Cochim colaboró en la resistencia contra los musulmanes¹⁶; y allí comenzó su larga carrera como superior, sobre todo -pero no exclusivamente- en diversos lugares del sur de la India, alrededor del Cabo de Comorim: rector del Colegio de Cochim (1553-1558), superior de Coulão (1558-1561), rector y predicador en Goa (1561-1563), viceprovincial en Macao (1563-1566), rector o superior en Cochim (1566-1567), en Coulão (1567-1570)¹⁷, São Tomé (1571-

⁹ VALIGNANO, 110.

¹⁰ SCHURHAMMER, Georg: *Francisco Javier. Su vida y su tiempo*, 4 vols., Bilbao, Mensajero, 1992; III, 230-232.

¹¹ VALIGNANO, 116; vid. 121 y 184. Cf. SOUSA, 360-363.

¹² GONÇALVES, I, 281.

¹³ LUCENA, João de: *História da Vida do Padre Francisco de Xavier* [1600], Lisboa, Alfa, 1989, II, 165.

¹⁴ TELLES, I, 255; SOUSA, 369-370.

¹⁵ VALIGNANO, 206 y 265; GONÇALVES, I, 413. Cf. POLANCO, J.A., *Chronicon*, 6 vols., Madrid, MHSI, 1894-1898; III, 487-488, IV, 666.

¹⁶ SOUSA, 266-267; cf. 280-281.

¹⁷ SOUSA, 1013-1016.

1573), Cochim (1574-1576), Manaar -Ceilán- (1576), y de nuevo en São Tomé¹⁸.

Pero tal vez la aventura más importante de su vida fue el participar en una embajada a China, comandada por Diogo Pereira y Gil de Góis, y en la que participó juntamente con los jesuitas Manuel Teixeira y André Pinto. Este viaje, organizado por Francisco Coutinho, virrey de la India, llevaría al extremeño Francisco Pérez a Macao, adonde llegó el 29 de julio de 1563. Allí fundó en 1565 una residencia de la Compañía¹⁹. Entretanto Francisco Pérez visitó Cantón, pero no pudo lograr su deseo de llegar a la Corte Imperial con el fin de pedir permiso para la predicación del Evangelio: “não quizerão nunca os mandaryns dar-lhe licença, ainda que os Padres forão a Cantão e falarão com os mandaryns”²⁰.

Regresó a la India en la primavera de 1566, trabajando en las misiones de la Costa da Pescaria y en São Tomé de Meliapor (1570-74). Allí, una noche del año 1574, fue saqueado por unos ladrones mientras visitaba una aldea lejana; lo dejaron a las puertas de la muerte, con “muitos couces e punhadas”, siendo encontrado a la mañana siguiente desnudo y sangrando²¹. Más tarde pasó a gobernar el Colegio de Cochim y después a Negapatão, donde, después de tres meses de enfermedad, murió el 22 de febrero de 1583²², cuando contaba aproximadamente 68 años. Los franciscanos hicieron sus

¹⁸ WICKI, J.: “Pérez, Francisco (I)”, en O’NEILL, C.E.-DOMÍNGUEZ, J.M. (Dir.), *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús. Biográfico-temático*, 4 vols., Roma-Madrid, IHSI Universidad Pontificia Comillas, 2001: III, 3090.

¹⁹ GONÇALVES, III, 141-143. Cf. DEHERGNE, Joseph: *Répertoire des jésuites de Chine de 1552 à 1800*, Roma-Paris, IHSI-Letouzey & Ané, 1973, 201; BAPTISTA, António Rodrigues: *A última nau. Estudos de Macau*, Macau, Ed. del autor, 2000, 135-142.

²⁰ VALIGNANO, 443; SOUSA, 1128-1129. Cf. LOUREIRO, Rui Manuel: *Fidalgos. Missionários e Mandarins*, Lisboa, Fundação Oriente, 2000, 557-572.

²¹ SOUSA, 1026.

²² 22 de febrero según el nuevo calendario gregoriano, pero 12 de febrero -según consta en algunas fuentes- conforme al antiguo calendario juliano.

exequias y le dieron sepultura en la iglesia de la Misericordia, en medio de la veneración popular: “os moradores de Negapatão não somente beijarão com devoção as mãos e vestidos do P. Francisco Perez, mas chegarão a lhe cortar parte do vestido”²³. Posteriormente incluso se le atribuyeron algunos milagros²⁴. Años después, en 1602, sus restos fueron trasladados a la iglesia de la Compañía²⁵. Su necrología, escrita un día después de su muerte por Fr. Luís da Conceição, guardián de los franciscanos, fue publicada por Francisco de Sousa²⁶.

Fue Francisco Pérez “zelosissimo operario, e de singular brandura, e por esta razão muy accommodado a pacificar os animos”²⁷; casi siempre con mala salud, pero trabajador infatigable, por lo que mereció encendidos elogios por parte de Francisco Javier, quien siempre le estimó, considerándole modelo de jesuita misionero: “A todos hé aprazivel, e a gente toda gosta muito delle, e hé de todos muy bem visto”; y en otro lugar: “Achei em Mallaca que tinha feito muito fruto o Pe. Francisco Pérez, e faz cada dia, de que fiquei muito consolado. Os pregadores que a estas partes mandardes, folgara que fossem assim como Francisco Perez em vida e letras”²⁸.

²³ GONÇALVES, I, 457.

²⁴ GONÇALVES, III, 390; SOUSA, 1036.

²⁵ GONÇALVES, III, 366; SOUSA, 1037.

²⁶ SOUSA, 1034-1035.

²⁷ SOUSA, 278.

²⁸ *Epistolae S. Francisci Xaverii*, ed. por G. Schurhammer y J. Wicki, 2 vols., Roma, MHSI, 1944-1945; II, 132 y 155 respectivamente; cf. MATEOS, 333-336.

CARTAS DE FRANCISCO PÉREZ

Actualmente se conserva un total de diecisiete escritos de Francisco Pérez casi todos ya publicados, aunque haya sido recientemente²⁹. Sin embargo, debemos decir que, aparte de la fórmula de los últimos votos de Francisco Pérez (Cochim, 6 de enero de 1560), que se conserva en el Archivo Romano de la Compañía de Jesús³⁰, y de un posible diario que pudo escribir y del que no queda ningún rastro³¹, son bastantes los textos que sabemos que el P. Pérez escribió y que no se conservan³². A continuación presentamos los textos conservados agrupándolos en dos etapas.

Entre Malaca y la India

La primera carta de Francisco Pérez que ha llegado hasta nuestros días -y también la más extensa- es la que escribió a los jesuitas de Coimbra, desde Malaca, el 4 de diciembre de 1548³³. A pesar de que los destinatarios sean portugueses, el texto está en castellano aunque con frecuentes lusismos. En él Francisco Pérez ofrece una visión retrospectiva de su vida. Además nos transmite un

²⁹ La bibliografía de Sommervogel le atribuye sólo tres, de las cuales una corresponde a otro Francisco Pérez, misionero en Japón: SOMMERVOGEL, Carlos, et alii: *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 12 vols., Bruxelles-Paris-Louvain, Province de Belgique, 1890-1960; VI, cols. 516-517. Es verdad que el bibliógrafo francés reconoce no estar seguro cuando declara a propósito de "Perez, François: espagnol, fut missionnaire au Japon en 1549, - Je le crois le même que François Perez, né en 1509, qui partit pour les Indes en 1546".

³⁰ Sección *Lusitania* I, f. 68; apud DI, IV, 498, nota 13.

³¹ En todos sus escritos se observa un gran esfuerzo de precisión. Algún autor comenta al respecto que "parece que llevó *Diario* escrito de su vida, por lo que sus cartas abundan en fechas y otros datos muy particulares". MATEOS, 325; cf. DI, I, 370, nota 73. De hecho Francisco Javier recomendaba que se escribiera un diario espiritual: cf. *Epistolae S. Francisci Xaverii*, II, 408 y 451.

³² Carta a los jesuitas de Portugal, finales de 1549 (cf. DI, I, 747); carta a los cristianos de la Pesquería, junio de 1557 (cf. DI, III, 642); instrucción para los jesuitas de la Pesquería, febrero de 1558 (cf. DI, IV, 65); carta a los jesuitas de Goa, abril de 1558 (cf. DI, IV, 71); carta al P. Luís Gonçalves da Câmara, noviembre de 1571 (cf. DI, VIII, 429).

³³ DI, I, 355-380; manuscrito original con algunas palabras autógrafas (cf. descripción codicológica en DI, I, 352-354).

curioso testimonio, sobre su propia lusitanización, y también sobre las relaciones en aquel tiempo entre españoles y portugueses en las zonas de frontera. Así, en una carta en la que refiere su viaje desde Coimbra a Lisboa, junto con el portugués Manuel Morais, cuenta de su paso por su localidad natal:

“Fuemos a Vila Nova de Barcarota, donde yo nacy, [...] ocho días en los quales no fue ocioso nuestro Hermano Manoel de Morales, porque ia con los clérigos, ya con unas monjas y beatas que ha ally, no cesava de exortar. En que una vez estando danbos, y él hablando cosas de Dios delante de ciertas religiosas, dyxo una dellas: «Madre, y cómo sabe, y nosotras dizymos que los portugueses son bovos!» Y io le respondy: «Este es el más bovo que allá ay», en que se espantavão” (DI, I, 359-360).

El barcarroteño termina su epístola con estas curiosas palabras de manifiesta humildad: “Francisco Perez asno, indignus vocari filius” (DI, I, 380).

Dos años después escribe nuevamente en castellano a los jesuitas de Portugal³⁴. Entre otras cosas trata del martirio del P. Nuno Ribeiro en agosto de 1549.

Y dos días más tarde se dirige en portugués a los jesuitas que vivían en el Cabo de Comorim³⁵. Trata también del P. Ribeiro y acaba con estas encendidas palabras: “Ó charissimos Padres e Irmãos, quem não desejará ser membro desta sancta Companhia, que tanto ama a noso Capitão Geral e Senhor universal. Redemptor noso. Jesu Christo?” (DI, II, 118-119). Debemos señalar que esta carta, traducida

³⁴ DI, II, 104-110 (Malaca, 24 de noviembre de 1550): copia en castellano.

³⁵ DI, II, 117-119 (Malaca, 26 de noviembre de 1550): copia en portugués.

al castellano, fue publicada junto con otros textos epistolares, en Coimbra hacia finales de 1551³⁶.

Del año siguiente data una carta en portugués dirigida a los jesuitas de Goa³⁷. En ella Pérez narra detalladamente el asedio de Malaca, que duró tres meses y medio: “cento e tres dias, em que se commeçou o cerquo a 5 de Junho e forão-sse os mouros a dezasseis de Setembro” (DI, II, 205). Para ello Pérez adopta la forma de diario, introduciendo, de vez en cuando, la primera persona: “eu vi com os meus proprios olhos peccadores” (DI, II, 210). Con este relato, abundante en vívidas descripciones, Francisco Pérez se adelanta a los historiadores de la India, como Diogo do Couto en sus *Décadas*³⁸.

En enero de 1555 escribe dos cartas en castellano a Ignacio de Loyola. La primera³⁹ es muy breve y trata de sus actividades misioneras. Más interesante es la segunda⁴⁰: “Lo que agora escreviré en esta carta será una breve enformación de la vida y falecimiento de nuestro buen Pe. Mestre Francisco” (DI, III, 247), con lo cual es un anticipo de la *Informação* que redactará casi 25 años después y que presentamos más abajo. Pérez acaba su carta al fundador de la Compañía con estas palabras: “Nuestro Señor por su misericordia lle dé muchos días de vida, como algunas vezes oý dezir al Pe. bendito M. Francisco que le desseava mucha vida, así se la desseo yo, aunque no lo vi, mas es mi Padre y yo hijo indino” (DI, III, 254).

³⁶ *Copia de unas cartas del padre mestre Francisco, y del padre M. Gaspar, y de otros padres [...] Tresladadas de Portugues en Castellano*, Coimbra, João de Barreira e João Alvares, 1551, tercer texto (sin paginar). En 1552 apareció en Roma, traducida al italiano, dentro del volumen *Avisi Particolari delle Indie di Portugallo*.

³⁷ DI, II, 205-220 (Malaca, 24 de noviembre de 1551): copia en portugués.

³⁸ COUTO, Diogo do: *Da Asia, Década Sexta*, Lisboa, Regia Officina Typografica, 1781, 250-290.

³⁹ DI, III, 243-245 (Cochim, 20 de enero de 1555): original -con algunas palabras autógrafas- en castellano con lusismos.

⁴⁰ DI, III, 247-254 (Cochim, 21 de enero de 1555): original en castellano.

Tres años después se dirige en portugués al P. Miguel de Torres, un zaragozano que ejercía el cargo de provincial de Portugal⁴¹. Es curiosa la transcripción que hace de un acuerdo ("comtrato d'amyzade") entre varias aldeas del sur de la India, en el cual Pérez actuó como intermediario y testigo.

La última carta de este periodo es la que envía al P. Diego Laínez⁴², en castellano, en la cual le felicita por su elección como nuevo General de la Compañía, y además le comunica que ha emitido la profesión de sus últimos votos como jesuita.

El viaje a China y nuevamente en la India

Del tiempo de su viaje al sur de China se conservan tres textos que no corresponden a *Documenta Indica* y que en su día aparecerán en la serie *Documenta Sinica* que actualmente prepara el Instituto Histórico de la Compañía de Jesús.

El primer texto, inédito, es una carta en portugués dirigida al P. António de Quadros, Provincial de la India, escrita en Macao en enero de 1564 y en la que trata de su embajada a China⁴³. El segundo texto es una carta en portugués al P. Luís Gonçalves da Câmara (Lisboa), redactada en Macao, el 3 de diciembre de 1564⁴⁴.

En tercer lugar conservamos el curioso mensaje que leyó al mandarín de Cantón el 21 de noviembre de 1565. Francisco de Sousa, quien nos transmite este texto, señala que se trata de "dous memoriaes do mesmo teor, que dizião assim vertidos da lingua Sinica na

⁴¹ DI, IV, 39-48 (Cochim, 13 de enero de 1558): original -con palabras autógrafas- en portugués con castellanismos.

⁴² DI, IV, 497-499 (Cochim, 11 de enero de 1560): original en castellano con lusismos.

⁴³ La copia manuscrita se conserva en el Archivo Romano SI, sección *Jap-Sin* 5, ff. 101r-v.

⁴⁴ El original manuscrito está en el Archivo Romano SI, sección *Jap-Sin* 5, ff. 164-169v. El texto fue editado por PIREs, Benjamim Videira: "Os três heróis do IV centenário - Cartas dos Fundadores", *Boletim Eclesiástico da Diocese de Macau*, 62 (1964), 768-777 [687-802].

Portuguesa", y que comienza con estas palabras: "Sou homem Mestre, e douto nas sciencias. A vida que professo, he peregrinar pelo mundo todo, ensinando a Ley de Deos. E porque tive noticia, que no dilatado, e florentissimo Imperio da China havia muitos homens sabios, e letrados, peço licença para fallar com elles, e communicar a doutrina, que ensino"¹⁵. El historiador Francesco Sacchini da el mismo texto en versión latina¹⁶.

De la última etapa de su vida se conservan cinco cartas, todas ellas dirigidas a Francisco de Borja como General de la Compañía de Jesús, residente en Roma. Se trata de textos breves en los que Francisco Pérez se refiere a la situación de los cristianos en la zona sur de la India alrededor del Cabo de Comorim. Una vez más se comprueba que la cuestión del destinatario era indiferente en relación a la elección del castellano o portugués. De este modo encontramos en este grupo dos cartas en castellano¹⁷ y tres en portugués¹⁸.

¹⁵ SOUSA, 1128-1129.

¹⁶ SACHINUS, Franciscus: *Historiae Societatis Iesu, pars tertia, sive Borgia*, Romae, Manelsi Manelsii, 1649: 42-43: "Ego sum magister, litterarum sciens, Orbem terrarum peragro legem Dei docens..."

¹⁷ DI, VII, 445-448 (Coulão, 11 de enero de 1568): original en castellano; y DI, VIII, 150-152 (Coulão, 16 de diciembre de 1569): autógrafo en castellano.

¹⁸ DI, VII, 461-462 (Coulão, 14 de enero de 1568): original en portugués; DI, VII, 594-597 (Cochim, 28 de diciembre de 1568): original en portugués; y DI, VIII, 426-428 (S. Tomé, 20 de noviembre de 1571): original en portugués.



LA INFORMACIÓN DE 1579

Sin embargo, el escrito más importante del P. Francisco Pérez es la *Informação acerca do principio da Companhia da India*. Para entender su origen, debemos tener presente que a partir de la Congregación provincial de Chorão (Goa), en 1575, se notó en el Oriente un interés más vivo por los hechos y virtudes de Francisco Javier con vistas a su proceso de beatificación, entonces en curso. A consecuencia de ello se compusieron en los años siguientes las dos primeras biografías del santo: una es bien conocida, la escrita en 1580 por Manuel Teixeira; la otra la redactó Francisco Pérez. Ésta quedó en un manuscrito, conservado en el Archivo Romano de la Compañía de Jesús, siendo ignorada hasta que fue dada a conocer en 1965 por Josef Wicki¹⁹.

El manuscrito fue terminado en S. Tomé (Meliapor) en diciembre de 1579²⁰, siendo de este modo la primera biografía javeriana, desde un punto de vista cronológico, aunque en realidad se trate de un sencillo esbozo. Según Wicki, el texto fue entonces transcrito en la India por el hermano Sebastião Vaz, natural de Goa. Consta de 20 hojas de escritura apretada y es en general muy legible, pero algunas hojas están ya en muy mal estado al encontrarse comidas por la tinta.

Escribiendo en buen portugués, el P. Pérez va recorriendo las principales etapas de Javier en Oriente a lo largo de trece capítulos: desde su partida de Lisboa en abril 1541 hasta su muerte en diciembre 1552. Con muy sobrio criterio y notable exactitud, proporciona multitud de detalles que en vano buscaríamos en otra parte. Bastantes veces se refiere a recuerdos personales, por ejemplo: “eu o conheci e me achei presente”, “eu vi”, “segundo elle me disse, se bem me

¹⁹ Josef WICKI: “Das neuentdeckte Xaveriusleben des P. Francisco Pérez, S.I. (1579)”, *Archivum Historicum Societatis Iesu*, 34 (Roma, 1965), 36-78. Corresponde al manuscrito número 724, 4 de la sección *Fondo Gesuitico*, 1r-20r.

²⁰ SCHURHAMMER, III, 230 y 593-594.

alembro”⁵¹. Señalemos además que Pérez pudo utilizar varias cartas que había recibido de Javier, de las cuales se conservan seis⁵² y han llegado noticias de al menos otras cuatro hoy perdidas⁵³. Y además, como hemos señalado, Javier aparece mencionado con frecuencia en las cartas de Pérez.

Trata con especial extensión las estancias de Javier en Malaca en 1549 y en 1552, de las que Pérez tuvo experiencia directa, pero en cambio dice muy poco sobre las Molucas y el Japón, al no conocer estas tierras personalmente. También inserta algunas noticias sobre los demás colaboradores del santo. Es curioso observar cómo en este texto, para referirse a sí mismo, Pérez alterna la primera y la tercera persona de los verbos: “veyo o P. Francisco Pérez [...] e pousamos [...] fomos recebidos”, o “me mandou a mym, Francisco Perez”⁵⁴.

En todo caso tenemos que decir que, aunque la *Informação* de Pérez haya sido desconocida hasta fechas recientes, sin embargo fue muy aprovechada por el P. Sebastião Gonçalves, quien tuvo a su disposición un ejemplar que quedó en la India cuando compuso la *Primeira parte da Historia dos Religiosos da Companhia de Jesus*⁵⁵, y también por Daniel Bartoli, para su *Asia*⁵⁶.

⁵¹ En WICKI: “Das neuentdeckte Xaveriusleben...”, 49, 51 y 53, respectivamente.

⁵² *Epistolae S. Francisci Xaverii.*, II, 235-240, 488-491, 491-497, 506-507, 508-512 y 516-518.

⁵³ Cf. *Epistolae S. Francisci Xaverii*, I, 439-441; II, 166, 231-232 y 488.

⁵⁴ En WICKI: “Das neuentdeckte Xaveriusleben...”, 54 y 61 respectivamente; cf. 55, 58, 59, etc.

⁵⁵ Cf. GONÇALVES, I, 7.

⁵⁶ BARTOLI, Daniello: *Dell'Asia* [1653], Torino, 1825, 52.

RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LOS TEXTOS DE FRANCISCO PÉREZ

Aparte de los datos ya referidos, relacionados de manera general con el bilingüismo luso-castellano, queremos destacar ahora, desde un punto de vista estrictamente lingüístico, algunos rasgos encontrados en sus escritos. Recapitulando lo ya dicho, contamos con un total de diez textos en portugués - incluyendo la *Informação* de 1579- y siete en castellano. Hemos comprobado también que Francisco Pérez escribe indistintamente en castellano y portugués, sin que en ello influya quien sea el destinatario.

Así, profundizando un poco en el bilingüismo, es interesante notar las frecuentes interferencias: tanto lusismos en los textos castellanos, como castellanismos en los textos en portugués. Estas interferencias afectan a las grafías pero también a la morfosintaxis y a léxico. Así en el texto autógrafo en castellano de diciembre de 1561 (DI. VIII, 150-152) aparecen formas como: *Companhia*, *fruyto* ('fruto'), *pola* ('por la'), *tirar* ('sacar'), *tornarse á* ('se tornará'), o *yan* ('iban'). En otros textos el responsable de las interferencias puede ser también el amanuense que escribía al dictado de Pérez o incluso el copista posterior.

Destacan asimismo en los textos en castellano las vacilaciones en cuanto a la diptongación, principalmente por exceso; así encontramos formas como: *Sacramiento*, *juramientos*, *solamiente*, e incluso *biendito* (DI. III, 243-245).

En el análisis de los textos portugueses, sin embargo, debemos tener especial cuidado porque todavía en el siglo XVI la semejanza con el castellano era mayor que en la actualidad, de manera que algunos rasgos que a primera vista pueden parecer interferencias con frecuencia no son tales necesariamente. Nos referimos a formas del tipo de *asi* (por *assim*), *doctrina* (que aparece junto a *doutrina*) o *mui* (por *muito*). En todo caso, abundan las formas divergentes, como *baptizar/bautizar*, *veo/veio*, *vigario/vigairo*, etc. que muestran la importante evolución que estaba experimentando la lengua lusa a mediados del XVI.

Inevitablemente encontramos en los textos -más en los portugueses vacilación de las vocales átonas, grafías cultas o confusión de las grafías de las sibilantes. Pero más interesante es notar la abundancia de orientalismos léxicos: *aljofre*, *badigás*, *canacapos*, *champana*, *chipo*, *dachens*, *fanõis*, *jejaos*, *orancaya*, *pagodes*, *paravás*, *pati*, *serame*, etc. Pérez frecuentemente se ve obligado a explicar las palabras orientales empleadas: “sacerdote de los ydolos. que acá llaman iogues” (DI, II, 106); “hum navio pequeno. que quá chamão junquo” (DI, II, 205); “tustas que chamam lancharas” (DI, II, 209); “balões. que sam humas embarcações pequenas de remo” (DI, II, 217). Estas explicaciones hacen referencia al mismo tiempo a la geografía: “os paravás, que hé huma casta de pescadores. que vive a maior parte delles no Cabo de Comorim para o nacente ao longo do mar”; o incluso a otros campos que exceden lo léxico: “o inverno. que hé nestas partes Mayo, Junho. Julho. Agosto. Setembro. ainda que já em Agosto navegão”⁴⁷.

A pesar de la sencillez de estilo adoptada por Pérez, no por ello dejamos de encontrar bastantes citas en latín, normalmente tomadas de la Biblia. También latinismos como *scilicet* y formas cultas del tipo de *prudentia*, *differentia*, *vitio*, etc. Asimismo encontramos algún arcaísmo como *sobelas* (‘sobre as’).

En cuanto al estilo destaca la abundancia de parejas e incluso tríos de términos sinónimos o cuasisinónimos: “me trataron. me enseñaron. y sufrieron”; “me consuelo. animo y me sostento”; “cargado de pecados. de trabajos y deseo”; “por mi culpa. negligencia y poquedad” (DI, II, 105). Por lo demás, se trata de un rasgo frecuente en aquel tiempo en las lenguas portuguesa y castellana.

⁴⁷ En WICKI: “Das neuentdeckte Xaveriusleben...”, 49 y 50 respectivamente.

Nota a la edición: Este artículo continúa con un último y amplio apartado encabezado por el título: “Otros extremeños en las Indias de Portugal”, del cual hemos querido prescindir al salirse lo expuesto en él del protagonismo del jesuita barcarroteño. Queda a su disposición, no obstante, lo apartado, en el número de la Revista de Estudios Extremeños al inicio referenciado.

COLECCIÓN “ALTOZANO”

(Títulos publicados)

Núm. 1

“Breve historia de Barcarrota”

José Ignacio Rodríguez Hermosell

Año 1998

(Tres ediciones, más edición inglesa –“A brief history of Barcarrota”- y edición Braille).

Núm. 2

“Aproximación a la Semana Santa en Barcarrota y Reflexión en torno a la representación de la Buena Mujer”

Autores: José Antonio Hernández Trejo / Pedro Maya Romero

Año 1998

Núm. 3

“Barcarrota, un lugar de leyendas”

Autor: Francisco Joaquín Pérez González

Año 1998

(Dos ediciones).

Núm. 4

“Juegos Populares en Barcarrota”

Autor: Francisco Pérez Trejo

Año 1998

Núm. 5

“Barcarrota Mariana, un texto religioso del siglo XIX”

Año 2016

Núm. 6

“Obra musical del maestro Antonio Guzmán Ricis”

Autor: Rafael Carrasco González

Año 1999

Núm. 7

“Una bibliografía barcarroteña”

Autor: José Ignacio Rodríguez Hermosell

Año 1999

Núm. 8

“Oficios tradicionales en Barcarrota”

Edición: Ana Belén Laso Rivero / María Gema Pinilla Sayago

Año 2004

Núm. 9

“Cocina de mi tierra”

Autor: Francisco Javier García Guerra

Año 2005

(Dos ediciones)

Núm. 10

“Barcarrota, de la arquitectura popular al Art Nouveau”

Autor: Joaquín Álvaro Rubio

Año 2006

Núm. 11

“Informe sobre las parroquias de Barcarrota”

Edición: Joaquín Álvaro Rubio

Año 2006

Núm. 12

“Resumen de los elementos de Historia Universal”

Edición: José Ignacio Rodríguez Hermosell

Año 2006

Núm. 13

“Un escultor barcarroteño, Saturnino Domínguez Nieto”

Autor: Miguel Ángel Domínguez Ibáñez

Año 2006

Núm. 14

“Memorias Artísticas”

Autor: Antonio Guzmán Ricis

Año 2007

Núm. 15

“Tres obras teatrales. Julio López Medina”

Edición: Francisco Joaquín Pérez González

Año 2007

Núm. 16

“Educación en valores”

Autor: José Antonio Hernández Trejo

Año 2007

Núm. 17

“Segunda bibliografía barcarroteña”

Autor: José Ignacio Rodríguez Hermosell

Año 2007

Núm. 18

“Cien noticias de Barcarrota”

Edición: Francisco Joaquín Pérez González

Año 2011

Núm. 19

“Noticias bajomedievales de Villanueva de Barcarrota”

Autor: José Ignacio Rodríguez Hermosell

Año 2016

Núm. 20

“Lectura Gradual. Primer libro de los niños”

Autor: Juan Antonio Gallego y Vázquez

Año 2016

Núm. 21

“Tres poetas del pueblo”

Autores: Manuel Lobato Benavides, Juan Francisco M. Fonseca y
Marcelino Píriz Cacho

Año 2016

Núm. 22

**“El Secreto de Hernando de Soto y otros estudios sobre
Barcarrota”**

Autor: Esteban Mira Caballo

Año 2016

Núm. 23

“Los Jesuitas y Barcarrota (1943-1973)”

Autor: Luís García Iglesias

Año 2017

Núm. 24

“Penélope, cautiva de sí”

Autor: José Joaquín Rodríguez Lara

Año 2017

Núm. 25

“Toponimia barcarroteña”

Autor: Francisco Joaquín Pérez González

Año 2017

Núm. 26

“Artículos”

Autor: Hilario Álvarez Fernández

Año 2017

Núm. 27

“Molinos hidráulicos de Barcarrota”

Autor: Jacinto Gil Sierra

Año 2018

Núm. 28

“Manolo Guerra. Álbum”

Año: 2018





COLECCIÓN
"ALTOZANO"

EDITA

Universidad Popular

Silario Álvarez



AYUNTAMIENTO DE
BARCARROTA